

2010

8

INFORMATIVO DA PREFEITURA

**KOUHOU NAGAHAMA**

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Kikaku-bu Hisyo Kouhou-ka  
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 62-4111 Fax.: 63-4111

10月1日に国勢調査を実施します

**Solicitamos sua colaboração para a realização do Censo Populacional**

**Você é um membro da sociedade japonesa**



- ①O governo japonês realizará um Censo populacional em 1º de outubro de 2010.
- ②O censo populacional é um levantamento estatístico realizado nos termos da lei, e todas as pessoas que vivem no Japão, qualquer que seja sua nacionalidade, são alvos do Censo e têm a obrigação de respondê-lo.
- ③Os dados obtidos pelo Censo serão utilizados apenas para fins estatísticos, e nunca serão utilizados como dados para controle de imigração, impostos ou como dados para a polícia.
- ④Entre o final do mês de setembro e início de outubro, um recenseador irá visitá-los para distribuir e recolher o questionário. Contamos com a sua colaboração.
- ⑤O questionário pode ser enviado via postal. Neste caso utilize o envelope próprio.

**Censo Populacional**  
**1º de outubro de 2010 (6ª-f)**  
**Ministério de Assuntos Gerais Shiga-ken Nagahama-shi**

あっぱれ祭り2010

**Appare Matsuri 2010 (Festival de Yosakoi)**

Data: 4 de setembro (sáb) \*em caso de chuva, dia 5 (dom) 9:00hs ~21:30hs

Local: Azai Bunka Spootsu Kouen (Ooyori-cho)

Participação de 36 times de dentro e fora da província. Venha se divertir com a apresentação dos dançarinos de várias idades. Participação de um time formado por crianças de nacionalidade estrangeira Oh!Mi Amigo Yosakoi Soran.

Informações: Nagahama Azai Appare Matsuri 2010 Jikkou Iinkai (no Azai Shoukougai – Nagahama-shi Uchibo-cho)

Tel.: 74-0194 (somente em japonês) <http://www.appare-matsuri.com>



休日納税相談

**Consulta no domingo sobre pagamento de impostos**

Atendimento voltado a pessoas com dificuldade no pagamento do Imposto Municipal e Provincial ou da taxa do Seguro Nacional de Saúde dentro do prazo, e que não podem comparecer nos dias úteis para se consultarem.

Haverá atendimento em português.

Data : 26 de setembro (dom) 13:00hs ~ 16:00hs

Local : Tainou Seiri-ka (seção de arrecadação)

no 2º andar do prédio principal da prefeitura

Favor trazer o carimbo.

Informações: Tainou Seiri-ka (65-6517)

ほけん日より

## GUIA DE SAÚDE

Local: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)

Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779

(Tradutora em português nas atividades realizadas no Nagahama-shi Hoken Center.)

### EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO realizado no Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談 Horário de recepção das 13:10hs até as 14hs. A lista de inscrição para os exames será colocada na entrada do Hoken Center a partir das 12hs. A partir das 13:10hs os nomes serão chamados por essa ordem.

Exame	Destina-se (aos nascidos entre...)	Data	O que deve trazer:
4 meses	abril/2010	27 de agosto	<Todas as idades> Boshi-techou (caderneta de saúde materno- infantil) e questionário do Sukoyaka-techou.
	maio/2010	24 de setembro	
10 meses	outubro/2009	24 de agosto	<Para 1 ano e 8 meses, 2 anos e 8 meses e 3 anos e 8 meses> Escova de dente e copo da criança.
	novembro/2009	16 de setembro	
1 ano e 8 meses	1º de janeiro ~ 15 de janeiro/2009	10 de setembro	<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Resultado do exame de audição
2 anos e 8 meses	16 de janeiro ~ 31 de janeiro/2009	13 de setembro	<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Coleta de urina da criança (coloque em um recipiente limpo)
3 anos e 8 meses	1º de janeiro ~ 15 de janeiro/2008	7 de setembro	
	16 de janeiro ~ 31 de janeiro/2008	8 de setembro	
3 anos e 8 meses	1º de janeiro ~ 15 de janeiro/2007	2 de setembro	
	16 de janeiro ~ 31 de janeiro/2007	3 de setembro	

#### Orientação sobre gravidez, bebês e crianças

Datas: 17 de setembro

Das 9:30hs ~ 11hs Nagahama-shi Hoken Center

Realize a inscrição até 2 dias antes da data de realização.

#### Sukusuku Akatchan Denwa 65-0800

Orientação pelo telefone (em japonês).

Atendimento: dias úteis, das 8:30hs ~ 17:15hs

O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, entre em contato com o Kenkou Suishin-ka até 2 dias antes da data do exame.

\* No exame de 3 anos e 8 meses será realizado exame de vista. Utilize o exemplo contido no Sukoyaka techou para ensinar a criança como será realizado o exame.

個別予防接種

### VACINAÇÃO INDIVIDUAL

Realizado nas instituições médicas [Sarampo-Rubéola, Tríplice (Difteria, Coqueluche e Tétano), Dupla (Difteria e Tétano), Encefalite Japonesa]

<Modo de inscrição> Necessita de reserva. Realize-a diretamente na instituição médica.

<Custo> gratuito (Porém, despesas com vacinação de crianças que ultrapassaram a idade alvo deverão ser arcadas p/ mesma)

<O que levar> Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), Hoken-sho (cartão do seguro de saúde)

Para maiores informações consulte Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

\*Pessoas alvo da vacina Dupla, do reforço da 2ª, 3ª, 4ª etapa de Sarampo-Rubéola ainda não vacinadas, devem procurar tomar a vacina, aproveitando as férias de verão.

### VACINAÇÃO COLETIVA BCG

realizado no Hoken Center entre 13:10hs ~ 14:30hs.

集団予防接種 A lista de inscrição para a vacinação será colocada na entrada do Hoken Center entre 12hs ~ 14:30hs. A partir das 13:10hs, os nomes serão chamados por esta ordem. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo – modo de vacinação	Data
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 6 meses de idade. *Como a idade alvo para a vacinação é curta, procure tomar a vacina BCG antes da Pólio e da Tríplice. Atenção, pois quando ultrapassar 6 meses de idade a vacina será tratada como facultativa (não de acordo com a lei de vacinação) e passará a ser paga.	31 de agosto 28 de setembro

骨粗しょう症検診実施中です

### Exame de osteoporose

**É necessário fazer reserva sem falta com o Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779**

[Destinado] às mulheres que neste ano cumprirão 20, 25, 30, 35, 40, 45, 50, 55 e 60 anos de idade.

Próximos exames (setembro) - \* Também há exames programados para outubro e novembro)

datas	local	horário
6 de setembro (2ªf)	Nagahama-shi	13:30hs ~ 15:00hs
15 de setembro (4ªf)	Hoken Center	



\*Os exames de câncer também necessitam de reserva. Para maiores detalhes sobre as datas, horário, modo de fazer a reserva e teor dos exames, consulte o Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

食中毒から身を守ろう！

## Vamos nos proteger da intoxicação alimentar!

~ Nesta época há facilidade de incidência de intoxicação alimentar ~

Na época calorosa do verão, há facilidade de proliferação das bactérias que provocam a intoxicação alimentar. Como não é possível distinguir pela cor e cheiro qual alimento pode causar intoxicação alimentar, proteja sua saúde e a de sua família, tomando os seguintes cuidados para evitar a incidência destas bactérias.

\*Quando for manusear alimentos, lave bem as mãos (a ponta e entre os dedos, o polegar, e o pulso também. Depois de ir ao banheiro, evite compartilhar toalhas secando as mãos com pano limpo ou toalha de papel).

\*A tábua de cortar, facas esponja, etc... devem ser esterilizados com água fervente ou desinfetante.

\*Procure preparar os alimentos rapidamente e consumi-los o quanto antes.

\*Não deixe os alimentos em qualquer lugar. Guarde-os na geladeira.

\*Procure evitar consumir alimentos crus, principalmente carnes. E, na hora do preparo, cozinhe bem os alimentos, de modo que a parte central seja bem aquecida (esta deve ultrapassar 75°C por mais de 1 minuto).

\*E, se achar a comida um pouco suspeita, não coma.



9/5 (日)から長浜米原休日急患診療所の診療時間が変わります

### A partir de 5 de setembro (dom) haverá alteração no horário de atendimento do Centro de Saúde Emergencial [Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo]

O centro de saúde emergencial teve início em 4 de abril e apresentou grande movimento na parte da manhã, provocando uma longa espera para o atendimento. Para reduzir o tempo de espera, estaremos adiantando uma hora o horário de inscrição, a partir de 5 de setembro.

horário de inscrição	após a alteração	antes da alteração
período da manhã	8:30hs ~ 11:30hs	9:30hs ~ 11:30hs
período da tarde	12:30hs ~ 17:30hs	12:30hs ~ 18:30hs

[Dias de consulta] domingos, feriados, feriado de final e início de ano. Em setembro nos dias 5, 12, 19, 20, 23 e 26.

[Horário de atendimento] 9:00hs ~ 12:00hs, 13:00hs ~ 18:00hs

[Teor] consulta emergencial com clínico geral e pediatra

\*Deverá adquirir os remédios apresentando a receita nas farmácias de manipulação.

\*Ao consultar-se apresente o cartão do seguro de saúde (Hoken-sho), o cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas (Marufuku), caderneta de remédios, etc...

[Local] Yawata Higashi-cho 632 (no Hoken Center)

[Telefone] Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukyuu Shinryoujo  
Tel.: 65-1525

Nos dias de não funcionamento Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

\*Não é possível realizar reserva - inscrição por telefone.

平成23年新成人を祝うつどい

### Cerimônia de Comemoração da Maioridade de 2011



[Data e horário] 9 de janeiro de 2011 (Dom)

[Local] Será realizado em 3 locais:

No Nagahama Royal Hotel para pessoas das regiões da antiga Nagahama, Azai e Biwa;

Torahime Kaijou (Torahime Bunka Hall) para pessoas das regiões da antiga Torahime e Kohoku;

Kinomoto Kaijou (Kinomoto Stick Hall) para pessoas das regiões da antiga Kinomoto, Takatsuki, Yogo e Nishi Azai;

[Destinado as] Pessoas nascidas entre 2 de abril de 1990 e 1º de abril de 1991, residentes ou que nasceram em Nagahama.

[Aviso] As pessoas que residem em Nagahama os convites para a Cerimônia serão enviados em dezembro. Aqueles que transferiram o endereço para outra cidade devido ao estudo ou trabalho, também poderão participar da cerimônia. Caso haja interesse, favor avisar por telefone a seção encarregada.

[Maiores informações]

Shougai Gakushuu Bunka Spootsu-ka Tel.: 65-6552  
e-mail: syougaku@city.nagahama.lg.jp

現況届、所得状況届を提出してください

## Pessoas que recebem os seguintes subsídios devem por favor, apresentar o Genkyo Todoke, Shotoku Joukyou Todoke (declaração da situação atual de rendimentos)

◆ Nome do subsídio (declaração a ser apresentada)

- ① Jidou Fuyou Teate / Subsídio para a criação de filhos sustentados somente por um dos pais (Genkyou Todoke)
- ② Tokubetsu Jidou Fuyou Teate / Subsídio especial para sustento da criança deficiente (Shotoku Joukyou Todoke)
- ③ Tokubetsu Shougai Teate / Subsídio especial para deficientes (Shotoku Joukyou Todoke)
- ④ Shougai Fukushi Teate / Subsídio de assistência social às crianças deficientes (Shotoku Joukyou Todoke)
- ⑤ (Keikateki) Fukushi Teate / Subsídio de assistência social (Shotoku Joukyou Todoke)

Estas declarações devem ser apresentadas todos os anos no mês de agosto, para que seja verificado o rendimento do ano anterior e confirmar se ainda possuem qualificação para continuar recebendo o subsídio.

Entregue a declaração sem falta, pois, caso ela não seja entregue, não será possível receber o subsídio.

[Período para entrega] Jidou Fuyou Teate Genkyou Todoke entre 2 (2ªf) ~ 31 (3ªf) de agosto

Os demais subsídios entre 11 de agosto (4ªf) ~ 10 (6ªf) de setembro

Maiores informações sobre:

- ① Jidou Fuyou Teate no Kosodate Shien-ka Tel.: 65-6514
- demais subsídios ② ~ ⑤ no Fukushi-ka Tel.: 65-6518

福祉医療費受給券の  
更新手続はお済ですか

## Já realizou a renovação do cartão de assistência social através do subsídio da despesa médica (Fukushi Iryou Jukyuuken) ?

As pessoas que possuem o cartão de subsídio da despesa médica com validade até dia 31 de julho de 2010, e ainda não realizaram os trâmites de renovação, necessitam realizá-lo o quanto antes.

A prefeitura enviou o aviso de renovação para as pessoas correspondentes.

Preste bastante atenção, pois, se os trâmites de renovação atrasam, há casos em que o cartão não poderá ser emitido a partir de agosto.

**Q.** O que é [Fukushi Iryou Jukyuuken – cartão de assistência social através do subsídio da despesa médica]?

**A.** É um cartão que subsidia o encargo de despesas médicas de: uma parte das pessoas portadoras da caderneta de deficiente físico de grau 1 ~ 4 (shintai shougaisha techou); pessoas portadoras da caderneta de deficiente mental grave (ryouiku techou juudo); famílias compostas de apenas um dos pais e filhos menores de 18 anos; pessoas com idade entre 65 ~69 anos, de família isenta de impostos; Há limite de rendimentos para poder receber este subsídio, mas, se acha que se enquadra nas condições, consulte uma vez a seção responsável.

Informações: Hoken Iryou-ka Tel.: 65-6527 ou no Fukushi Seikatsu-ka das sucursais.

長浜市消費生活フェアフリーマーケット出展者募集

## Aceita-se inscrições de expositores para o flea market da feira de consumo de Nagahama Nagahama-shi Shouhi Seikatsu Fair

Possui objetos, etc... que não estão sendo utilizados em casa?

**[Data]** 9 de outubro (sáb) 10:00hs ~ 15:30hs \*cancelado em caso de chuva

**[Local]** no estacionamento em frente ao Kohoku Bunka Kouryuu Center (Kohoku-cho Hayami)

**[Qualificação p/ inscrição]** Pessoa que reside ou trabalha na cidade ou grupo que não visa negócio ou fins lucrativos (Empresas e lojas não poderão inscrever-se. Bebidas, alimentos e produtos que desrespeitam a moral não serão permitidos.)

**[Taxa]** ¥500/área (recolhido no dia) \*No máximo 2 áreas/pessoa (área de 2m x 2m)

**[Prazo p/ inscrição]** 17 de setembro (6ªf)

**[Modo de inscrição]** Por cartão postal, FAX ou e-mail. Informe seu: ①endereço, ②nome, ③telefone, ④teor que será exposto, ⑤ quantidade de áreas.

Inscrição: Nagahama-shi Shouhi Gakushuu Kenkyuukai (no Kankyuu Hozen-ka da prefeitura)

〒526-8501 Nagahama-shi Takada-cho 12-34

Tel.: 65-6513 FAX: 65-6571 E-mail: kankyuu@city.nagahama.lg.jp

長浜市外国人メール配信サービス

## Você já se registrou?

### SERVIÇO DE ENVIO DE MENSAGENS DA PREFEITURA P/ ESTRANGEIROS



#### O que é esse serviço???

É um serviço gratuito que a prefeitura de Nagahama iniciou para o envio de mensagens destinadas à comunidade estrangeira de Nagahama. Por enquanto, o serviço está disponível nos seguintes idiomas: português e espanhol.

**Para obter os dados detalhados para cadastro do endereço de e-mail, favor acessar o site da prefeitura: [www.city.nagahama.shiga.jp](http://www.city.nagahama.shiga.jp)**



長浜市民: 最新情報を知りましょう!

### Cidadãos de Nagahama, obtenham informações através do...

1 Informativo da Prefeitura Kouhou Nagahama (mensal)

1 Informativo Amigo Tsuushin Nagahama (mensal)

1 Site da Prefeitura de Nagahama (atualizações periódicas)

[www.city.nagahama.shiga.jp](http://www.city.nagahama.shiga.jp)



Amigo Tsuushin Nagahama  
アミーゴ通信長浜

INFORMATIVO DA PREFEITURA  
7 KOUHOU NAGAHAMA



税のお知らせ

## AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE SETEMBRO

2ª Parcela do Shikenminzei (Imposto Municipal e Provincial)

4ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

4ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e assistência aos idosos)

Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 30 de setembro de 2010.